

**AGRICULTURAL PRODUCTS
MARKETING ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.115(Supp.)
In force March 31, 1998;
SI-007-98

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES
PRODUITS AGRICOLES**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 115 (Suppl.)
En vigueur le 31 mars 1998;
TR-007-98

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1999,c.6
S.N.W.T. 2008,c.8

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1999, ch. 6
L.T.N.-O. 2008, ch. 8

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

TABLE OF CONTENTS**AGRICULTURAL PRODUCTS
MARKETING ACT**

Definitions

1

ESTABLISHMENT OF A PLAN

Proposal for establishment of plan
Elements of proposal
Acceptance or rejection of proposal
Written reasons for rejection
List of producers
Survey of producers
Recommendation to Minister
Regulations establishing plan
Regulations implementing plan
Validity of regulations

2

APPEAL

Appeal to Council
Notice to producer board
Stay of decision
Powers of Council on appeal

8

COUNCIL

Council
Number of members
Appointment of members

11

PRODUCER BOARDS

Appointment of members of producer board

12

AGENCIES

Chairperson
Delegation
Meetings of the agency
Rules
Quorum
Assistance of public service
Special assistance
Confidentiality
No liability
Government not liable

13

ENFORCEMENT

Appointment of inspectors
Inspection

19

20

TABLE DES MATIÈRES**LOI SUR LA COMMERCIALISATION
DES PRODUITS AGRICOLES**

Définitions

MISE SUR PIED D'UN PROGRAMME

(1) Proposition
(2) Éléments
Acceptation ou refus de la proposition
Motifs
(1) Liste des producteurs
(2) Enquête
Recommandation au ministre
(1) Mise sur pied du programme
(2) Mise en oeuvre du programme
(3) Validité d'un règlement

APPEL

(1) Appel au Conseil
(2) Avis à l'organisation de producteurs
Sursis
Compétences du conseil en matière d'appel

CONSEIL

(1) Conseil
(2) Membres
(3) Nomination des membres

ORGANISATION DE PRODUCTEURS

Nomination des membres

ORGANISMES

(1) Président
(2) Délégation
(1) Réunions de l'organisme
(2) Règles
Quorum
(1) Assistance de la fonction publique
(2) Assistance particulière
Caractère confidentiel
(1) Immunité
(2) Immunité du gouvernement

CONTRÔLE D'APPLICATION

Nomination d'inspecteurs
Inspection

Vehicle to stop	21	(1)	Arrêt d'un véhicule
Duty to comply		(2)	Obligation du conducteur
Dwelling-house	22	(1)	Maison d'habitation
Authority to issue warrant		(2)	Pouvoir de décerner des mandats
Warrant to search	23	(1)	Mandat de perquisition
Search and seizure		(2)	Perquisition et saisie
Powers of inspector	24		Pouvoirs de l'inspecteur
Assistance to inspectors	25		Assistance à l'inspecteur

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences	26		Infractions
Punishment	27		Peine
Continuing offence	28		Infractions continues
Proof of offence	29		Infractions perpétrées par un employé ou un mandataire
Liability of directors	30		Responsabilité des administrateurs des personnes morales
Two year limitation period	31		Délai de prescription de deux ans

MISCELLANEOUS

Agreements with Canada	32	(1)	Accords conclus avec le Canada
Agreements with provinces or territories		(2)	Accords provinciaux ou territoriaux
Report to Legislative Assembly	33		Rapport à l'Assemblée législative
Regulations	34		Règlements

INFRACTIONS ET PEINES

DISPOSITIONS DIVERSES

AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING ACT

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

Definitions

1. In this Act,

"agency" means the Council or a producer board;
(*organisme*)

"agricultural product" means eggs, chickens and turkeys; (*produit agricole*)

"Council" means the Northwest Territories Agricultural Products Marketing Council established under section 11; (*Conseil*)

"marketing" includes buying, selling, offering for sale, advertising, packing, storing, shipping and transporting; (*commercialisation*)

"plan" means a plan established or proposed for establishment under the regulations; (*programme*)

"producer" means a person who produces or has demonstrated an intention to produce an agricultural product; (*producteur*)

"producer board" means a producer board established under the regulations; (*organisation de producteurs*)

"regulated product" means an agricultural product regulated under a plan and includes any variety, class, size or grade of the product regulated under the plan. (*produit réglementé*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«commercialisation» S'entend notamment de l'achat, de la vente, de la proposition de vente, de la publicité, de l'emballage, de l'emmagasinement, de l'expédition et du transport. (*marketing*)

«Conseil» Le Conseil sur la commercialisation des produits agricoles des Territoires du Nord-Ouest constitué en vertu de l'article 11. (*Council*)

«organisation de producteurs» Organisation de producteurs constituée en vertu du règlement. (*producer board*)

«organisme» Le Conseil ou une organisation de producteurs. (*agency*)

«producteur» Une personne qui produit ou qui a démontré l'intention de produire un produit agricole. (*producer*)

«produit agricole» Les oeufs, le poulet et la dinde. (*agricultural product*)

«produit réglementé» Produit agricole réglementé aux termes d'un programme et, notamment, toute variété, catégorie, grosseur ou classe du produit. (*regulated product*)

«programme» Programme établi ou que l'on a proposé d'établir en vertu du règlement. (*plan*)

ESTABLISHMENT OF A PLAN

MISE SUR PIED D'UN PROGRAMME

Proposal for establishment of plan

2. (1) A producer may submit to the Council a proposal for the establishment of a plan for the regulation by a producer board of the marketing of an agricultural product.

2. (1) Un producteur peut présenter au Conseil une proposition prévoyant la mise sur pied d'un programme de réglementation de la commercialisation d'un produit agricole par une organisation de producteurs. Proposition

Elements of proposal

(2) The proposal for the establishment of a plan must indicate

- (a) the agricultural product to be regulated under the plan;
- (b) the nature of any projects or programs that are to be carried out for the commencement or the improvement of the marketing of the agricultural product;
- (c) the methods by which the marketing of the agricultural product is to be regulated;
- (d) any variety, size, class or grade of the

(2) La proposition relative à la mise sur pied d'un programme doit indiquer : Éléments

- a) le produit agricole à être réglementé aux termes du programme;
- b) la nature de tous projets ou plans ayant pour objectif la mise sur pied ou la mise en oeuvre de la commercialisation d'un produit agricole;
- c) les moyens de réglementation de la commercialisation du produit agricole;
- d) les variétés, grosseurs, catégories ou classes du produit agricole soustrait à

	agricultural product to be exempted from the plan; (e) any person or class of persons to be exempted from the plan; (f) the methods by which the plan is to be financed; and (g) whether the plan is to be administered by an existing producer board, or by a new producer board.	l'application du programme; e) les personnes ou catégories de personnes soustraites à l'application du programme; f) les modes de financement du programme; g) l'intention de confier l'application du programme à une organisation existante de producteurs ou à une nouvelle organisation de producteurs.	
Acceptance or rejection of proposal	3. Where the Council receives a proposal for the establishment of a plan, it may accept or reject the proposal.	3. Lorsque le Conseil reçoit une proposition visant la mise sur pied d'un programme, il peut soit accepter soit rejeter la proposition.	Acceptation ou refus de la proposition
Written reasons for rejection	4. Where the Council rejects a proposal for the establishment of a plan, it shall provide written reasons for its decision to the producer who submitted the proposal.	4. Lorsque le Conseil rejette une proposition visant la mise sur pied d'un programme, il donne, par écrit, les motifs de sa décision au producteur qui l'a présentée.	Motifs
List of producers	5. (1) Where the Council accepts a proposal for the establishment of a plan it shall, employing such criteria as it considers appropriate, prepare a list of the producers who produce or who have undertaken to produce the agricultural product to be regulated under the plan.	5. (1) Dans le cas où le Conseil accepte une proposition visant la mise sur pied d'un programme, celui-ci dresse, selon les critères qu'il estime indiqués, une liste des producteurs qui produisent ou qui se sont engagés à produire le produit agricole visé par le programme.	Liste des producteurs
Survey of producers	(2) The Council shall circulate the list prepared under subsection (1) to all producers on the list, and shall, by such means as the Council considers appropriate, determine the proportion of the producers who favour the establishment of the plan.	(2) Le Conseil fait circuler à tous les producteurs, la liste des producteurs dressée aux termes du paragraphe (1) et, selon les moyens qu'il estime indiqués, détermine le pourcentage de producteurs en faveur de la mise sur pied du programme.	Enquête
Recommendation to Minister	6. Where the Council is satisfied that a majority of the producers on the list prepared under subsection 5(1) favour the establishment of the plan, the Council shall recommend to the Minister that the proposed plan be established.	6. Lorsque le Conseil est convaincu que la majorité des producteurs figurant à la liste visée au paragraphe 5(1) est en faveur de la mise sur pied du programme, il recommande au ministre la mise sur pied du programme.	Recommandation au ministre
Regulations establishing plan	7. (1) The Minister may, after consulting with the Council, make regulations (a) providing for the establishment of a plan; (b) designating the agricultural product to be regulated under the plan; (c) exempting from the regulation of the plan any (i) person or class of person, or (ii) variety, size, class or grade of an agricultural product; (d) establishing a producer board as a corporation, and vesting in the board such powers as may be necessary to enable the board to perform its functions under this Act and the regulations; (e) assigning to a producer board responsibility for the administration of a plan; (f) requiring producers or any person engaged in marketing a regulated product	7. (1) Le ministre, après consultation avec le Conseil, peut, par règlement : a) prévoir la mise sur pied d'un programme; b) déterminer les produits agricoles à être réglementés par le programme; c) dispenser de l'application du programme : (i) des personnes ou catégories de personnes, (ii) une variété, une grosseur, une catégorie ou une classe d'un produit agricole; d) constituer en personne morale une organisation de producteurs et lui conférer les pouvoirs nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions en application de la présente loi et de ses règlements; e) assigner à une organisation de producteurs, des responsabilités	Mise sur pied du programme

- to register with a producer board, and prescribing fees that may be charged in respect of the registration; and
- (g) dissolving a producer board and providing for the disposition of the assets of the board.

concernant l'application d'un programme;

- f) imposer, aux producteurs ou aux personnes participant à la commercialisation d'un produit réglementé, l'obligation de s'inscrire auprès d'une organisation de producteurs et de fixer les droits d'inscription;
- g) dissoudre une organisation de producteurs et préciser les méthodes d'aliénation des éléments d'actif de l'organisation.

Regulations
implementing
plan

(2) The Minister may, after consulting with the Council and a producer board, make regulations

- (a) fixing a price or a minimum or maximum price, or respecting the manner in which such a price or prices may be established, for the sale of a regulated product at any stage of marketing;
- (b) requiring a producer or any person engaged in marketing a regulated product, to report to the producer board any information respecting the marketing of the regulated product;
- (c) prescribing fees, levies and charges, or prescribing a formula for determining fees, levies and charges, payable to the producer board by any person engaged in the marketing of a regulated product;
- (d) authorizing the producer board to pay its costs from moneys raised from fees, levies and charges paid by persons engaged in the marketing of an agricultural product;
- (e) determining the quantity of a regulated product that may be marketed at any time or place;
- (f) providing that the producer board may require that the marketing of a regulated product be conducted in accordance with a quota;
- (g) authorizing a producer board to
 - (i) fix a quota for any person,
 - (ii) allot a quota to any person or refuse to allot a quota to any person, and
 - (iii) increase, decrease or cancel a quota allotted to any person;
- (h) prescribing guidelines to be followed by a producer board in fixing, allotting, refusing to allot, increasing, decreasing or cancelling a quota;
- (i) requiring a producer board to review the allotment of quotas to all persons at the expiry of a prescribed period;
- (j) respecting the transfer of a quota, and the conditions and procedures applicable to

(2) Le ministre, après consultation avec le Conseil et une organisation de producteurs, peut, par règlement :

- a) fixer le prix ou les prix maximum ou minimum, ou établir la manière dont ces prix sont fixés pour la vente d'un produit réglementé à tout niveau de la commercialisation;
- b) imposer, aux producteurs ou à toute personne participant à la commercialisation d'un produit réglementé, l'obligation de communiquer à l'organisation de producteurs tous renseignements relatifs à la commercialisation du produit réglementé;
- c) fixer les droits, les taxes et les prélèvements ou préciser le mode de calcul des droits, taxes et prélèvements payables à l'organisation de producteurs par toute personne participant à la commercialisation d'un produit réglementé;
- d) autoriser l'organisation de producteurs à imputer, aux droits versés par les personnes participant à la commercialisation de produits agricoles, les frais engagés par l'organisation de producteurs;
- e) déterminer la quantité de produits réglementés qui peuvent être commercialisés à tout moment et en tout lieu;
- f) autoriser l'organisation de producteurs à imposer l'obligation de respecter les quotas de commercialisation relatifs aux produits agricoles;
- g) autoriser une organisation de producteurs :
 - (i) à fixer le quota pour une personne,
 - (ii) à attribuer ou à refuser d'attribuer un quota à une personne,
 - (iii) à augmenter, à diminuer ou à annuler un quota attribué à une

Mise en
oeuvre du
programme

- the transfer of a quota;
- (k) prohibiting a person who has not been allotted a quota for the marketing of a regulated product from marketing that product;
 - (l) prohibiting a person who has been allotted a quota for the marketing of a regulated product from marketing any of that product in excess of the quota;
 - (m) requiring a producer who produces a regulated product to market the product through the producer board;
 - (n) providing for the purchase or other acquisition of a regulated product by the producer board, and for the sale or other disposition of the product; and
 - (o) authorizing the producer board to
 - (i) process a regulated product to prepare the product for marketing;
 - (ii) market a regulated product on its own behalf, or on behalf of producers; and
 - (iii) pool the proceeds of any sale of a regulated product conducted by the board, and after making deductions for expenses, to pay the proceeds to each producer in an amount relative to the value of the regulated product provided by the producer.

- personne;
- h) fixer les critères que l'organisation de producteurs doit suivre lorsqu'elle décide de fixer, d'attribuer, de refuser d'attribuer, d'augmenter, de diminuer ou d'annuler un quota;
 - i) imposer à l'organisation de producteurs l'obligation de réexaminer les attributions de quotas à chaque personne à l'expiration de la période prescrite;
 - j) régir le transfert de quotas et en établir les conditions et modalités;
 - k) interdire à toute personne ne bénéficiant pas de l'attribution d'un quota de commercialisation d'un produit réglementé de commercialiser ce produit;
 - l) interdire à toute personne bénéficiant de la fixation d'un quota de commercialisation d'un produit réglementé de commercialiser plus de ces produits réglementés que son quota;
 - m) imposer au producteur d'un produit réglementé de commercialiser le produit par l'intermédiaire de l'organisation de producteurs;
 - n) prévoir l'achat ou autre mode d'acquisition d'un produit réglementé par l'organisation de producteurs et prévoir la vente ou autre mode de disposition du produit;
 - o) autoriser l'organisation de producteurs :
 - (i) à transformer le produit réglementé en vue de le commercialiser,
 - (ii) à commercialiser un produit réglementé pour son compte ou pour le compte de producteurs,
 - (iii) à regrouper dans un compte commun les sommes provenant de la vente par l'organisation du produit réglementé. Après déduction des dépenses, verser le produit à chaque producteur dont la quote-part sera calculée en fonction de la valeur du produit réglementé qu'il a fourni.

Validity of regulations

(3) No regulation made under this section is invalid by reason only that the Minister did not consult with the Council or with the Council and a producer board. S.N.W.T. 1999,c.6,s.1.

(3) Un règlement pris en vertu du présent article n'est pas invalide du seul fait que le ministre n'ait pas consulté le Conseil ou le Conseil et une organisation de producteurs. L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 1.

Validité d'un règlement

APPEAL

Appeal to Council	8. (1) A person affected by a decision of a producer board may appeal the decision to the Council by filing with the Council a written notice of appeal describing the grounds of the appeal.
Notice to producer board	(2) The Council shall provide a copy of the notice of appeal to the producer board appealed from, and to any person the Council considers to have an interest in the matter.
Stay of decision	9. Pending disposition of an appeal the Council may stay the decision appealed from on such terms as it considers reasonable.
Powers of Council on appeal	10. The Council may, on an appeal, confirm, vary or set aside the decision of the producer board.

COUNCIL

Council	11. (1) The Northwest Territories Agricultural Products Marketing Council is established as a corporation under this Act.
Number of members	(2) The Council consists of not fewer than three and not more than seven members.
Appointment of members	(3) The Minister shall (a) appoint members of the Council to hold office for a term not exceeding three years; and (b) designate a member of the Council to be the chairperson of the Council.

PRODUCER BOARDS

Appointment of members of producer board	12. Where a producer board is established under the regulations, the Minister shall, after consulting with the Council, (a) appoint not fewer than three producers as members of the board for a term not exceeding three years; and (b) designate a member of the board as chairperson of the board.
--	--

AGENCIES

Chairperson	13. (1) The chairperson of an agency shall (a) call and preside over meetings of the agency; (b) supervise the staff of the agency; and (c) perform such duties and exercise such powers as are delegated by the agency.
Delegation	(2) The chairperson of an agency may delegate any of his or her powers or duties under this Act to a

APPEL

Appel au Conseil	8. (1) Lorsque l'organisation de producteurs rend une décision qui touche une personne, celle-ci peut interjeter appel au Conseil en déposant, auprès de celui-ci, un avis d'appel par écrit faisant état des motifs d'appel.	Appel au Conseil
Avis à l'organisation de producteurs	(2) Le Conseil remet une copie de l'avis d'appel à l'organisation de producteurs en cause et à toute personne que l'organisation de producteurs estime intéressée.	Avis à l'organisation de producteurs
Sursis	9. Avant le prononcé de la décision d'appel, le Conseil peut surseoir à la décision selon les conditions qu'il juge appropriées.	Sursis
Compétences du conseil en matière d'appel	10. Le Conseil peut, en matière d'appel, confirmer, modifier ou annuler la décision de l'organisation de producteurs.	Compétences du conseil en matière d'appel

CONSEIL

Conseil	11. (1) Est constitué, par la présente loi, le Conseil sur la commercialisation des produits agricoles des Territoires du Nord-Ouest.	Conseil
Membres	(2) Le Conseil est composé de trois à sept membres.	Membres
Nomination des membres	(3) Le ministre : a) nomme les membres du Conseil dont le mandat maximal est de trois ans; b) désigne parmi les membres du Conseil le président.	Nomination des membres

ORGANISATION DE PRODUCTEURS

Nomination des membres	12. Lorsqu'une organisation de producteurs est constituée aux termes du règlement, le ministre, après consultation des membres du Conseil : a) nomme en tant que membres de l'organisation, au moins trois producteurs dont le mandat maximal est de trois ans; b) désigne parmi les membres de l'organisation le président.	Nomination des membres
------------------------	---	------------------------

ORGANISMES

Président	13. (1) Le président d'un organisme : a) convoque les réunions de l'organisme et y siège à titre de président; b) assure la direction de son personnel; c) exerce les pouvoirs et fonctions que lui délègue l'organisme.	Président
Délégation	(2) Le président d'un organisme peut déléguer à un de ses membres tout pouvoir ou fonction que lui	Délégation

	member of the agency.	confère la présente loi.	
Meetings of the agency	14. (1) An agency shall (a) meet at the times it considers necessary to perform its duties under this Act; (b) hold its meetings in public unless the agency considers that it is necessary in the public interest to hold a meeting <i>in camera</i> ; and (c) conduct its proceedings in the manner it considers appropriate.	14. (1) L'organisme : a) se réunit aux dates, heures et lieux de son choix pour exercer ses fonctions en vertu de la présente loi; b) tient des réunions publiques à moins qu'il ne soit convaincu qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de tenir une réunion à huis clos; c) régit ses délibérations de la manière qu'il estime indiquée.	Réunions de l'organisme
Rules	(2) An agency may make rules respecting its procedure and the conduct of its business.	(2) L'organisme peut établir des règles pour la conduite de ses travaux.	Règles
Quorum	15. A majority of the members then appointed to an agency constitute a quorum at any meeting of the agency.	15. Le quorum est constitué par la majorité des membres nommés au sein d'un organisme.	Quorum
Assistance of public service	16. (1) Subject to the <i>Public Service Act</i> , an agency may be assisted in the administration of its affairs by persons in the public service designated by the Minister.	16. (1) Sous réserve des dispositions de la <i>Public Service Act</i> (Loi sur la gestion de la fonction publique), les fonctionnaires nommés par le ministre peuvent prêter assistance à un organisme dans la conduite de ses travaux.	Assistance de la fonction publique
Special assistance	(2) An agency may engage persons having special or technical knowledge to assist the agency in carrying out its functions.	(2) L'organisme peut engager des personnes possédant des connaissances particulières ou techniques pour lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions.	Assistance particulière
Confidentiality	17. Members of an agency, inspectors and other persons engaged in the administration of this Act shall not provide any information obtained under this Act to a person not entitled to receive the information.	17. Il est interdit aux membres d'un organisme, aux inspecteurs et aux personnes qui s'occupent de l'application de la présente loi de fournir tout renseignement obtenu dans le cadre de la présente loi, à une personne qui n'est pas autorisée à recevoir une telle information.	Caractère confidentiel
No liability	18. (1) Members of an agency, inspectors and other persons engaged in the administration of this Act are not liable for loss or damage caused by anything done or not done by them in good faith in the performance of their duties or in the exercise of their powers.	18. (1) Il ne peut être imputé aucune responsabilité pour pertes ou dommages du fait d'une action ou d'une omission accomplie, de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions, par les membres d'un organisme, les inspecteurs et d'autres personnes qui s'occupent de l'application de la présente loi.	Immunité
Government not liable	(2) The Government of the Northwest Territories is not liable for loss or damage caused by anything done or not done in good faith by any of the persons referred to in subsection (1) in the performance of their duties or in the exercise of their powers.	(2) Il ne peut être imputé aucune responsabilité au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pour pertes ou dommages, du fait d'une action ou d'une omission accomplie, de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions, par les personnes visées au paragraphe (1).	Immunité du gouvernement

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Appointment of inspectors	19. The Minister may appoint inspectors to enforce this Act.	19. Le ministre peut nommer des inspecteurs pour veiller à l'application de la présente loi.	Nomination d'inspecteurs
Inspection	20. Where an inspector believes on reasonable grounds that a regulated product is being marketed at any place or in any premises or vehicle, the inspector may, at any reasonable time, inspect the place, premises or vehicle for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.	20. L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un produit réglementé est commercialisé dans un lieu, dans des locaux ou dans un véhicule quelconque, peut, à tout moment raisonnable, et dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, inspecter le lieu, les locaux ou le véhicule.	Inspection
Vehicle to stop	21. (1) An inspector may, for the purpose of an inspection under section 20, direct a driver of a vehicle to stop and park the vehicle at a place specified by the inspector.	21. (1) Pour l'application de l'article 20, l'inspecteur peut ordonner au conducteur d'un véhicule de s'arrêter et de garer son véhicule à l'endroit qu'il indique.	Arrêt d'un véhicule
Duty to comply	(2) The driver of a vehicle that has been directed to stop by an inspector under subsection (1) shall (a) immediately stop the vehicle and park the vehicle at the place specified by the inspector; and (b) not move the vehicle until permitted to do so by the inspector.	(2) Le conducteur du véhicule qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) : a) immobilise immédiatement son véhicule et le gare à l'endroit indiqué par l'inspecteur; b) ne peut déplacer son véhicule avant d'en recevoir l'autorisation de l'inspecteur.	Obligation du conducteur
Dwelling-house	22. (1) An inspector may not enter a dwelling-house for the purpose of an inspection under section 20 unless the inspector (a) has the consent of the occupant; or (b) is authorized by a warrant issued under subsection (2).	22. (1) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur ne peut, dans l'application de l'article 20, entrer dans une maison d'habitation sans avoir reçu le consentement de son occupant.	Maison d'habitation
Authority to issue warrant	(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath (a) that the conditions for entry described in section 20 exist in relation to a dwelling-house, (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry to the dwelling-house will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and inspect that dwelling-house.	(2) Sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans la maison d'habitation et à l'inspecter, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat, s'il est convaincu sur dénonciation faite sous serment que : a) les conditions d'entrée décrites à l'article 20 existent par rapport à une maison d'habitation; b) l'entrée dans la maison d'habitation est nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi; c) l'entrée dans la maison d'habitation a été refusée ou il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sera refusée.	Pouvoir de décerner des mandats
Warrant to search	23. (1) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is, at any place or in any premises or vehicle, any thing that will afford evidence with respect to any contravention of this Act or the regulations, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place, premises or vehicle for any such thing, subject to any conditions specified in the	23. (1) Lorsque, sur demande <i>ex parte</i> , un juge de paix est convaincu sur dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans un lieu, dans des locaux ou dans un véhicule, une chose qui servira à prouver une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans le lieu, les locaux ou le véhicule et à y effectuer une perquisition	Mandat de perquisition

	warrant.	afin de retrouver cette chose, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat.	
Search and seizure	(2) An inspector authorized by a warrant issued under subsection (1) may (a) at any reasonable time enter and search the place, premises or vehicle referred to in the warrant; and (b) seize, detain and remove anything referred to in the warrant.	(2) L'inspecteur à qui est décerné un mandat en vertu du paragraphe (1) peut : a) à tout moment raisonnable, pénétrer sur les lieux, dans les locaux ou dans le véhicule visé dans le mandat; b) saisir, détenir et enlever toute chose mentionnée dans le mandat.	Perquisition et saisie
Powers of inspector	24. An inspector may, in the performance of an inspection or a search, (a) examine and remove, for so long as is reasonably necessary to make copies, any books, records or other documents that the inspector reasonably believes contain information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations; (b) use any computer to examine any data available to the computer, and to reproduce as a printout or other physical copy any record or entry that the inspector reasonably believes contains information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations; (c) open and inspect any package or container that the inspector reasonably believes contains a regulated product; (d) take samples, for the purpose of analysis, of anything the inspector believes on reasonable grounds to be a regulated product; and (e) examine anything relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.	24. L'inspecteur qui procède à une inspection ou à une perquisition peut : a) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application ou au contrôle de l'application de la présente loi ou de ses règlements, examiner et enlever des livres, registres ou autres documents afin d'en faire des copies; b) utiliser tout ordinateur pour examiner les données emmagasinées dans le système informatique et reproduire tout relevé des données notamment sous forme d'imprimé, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application ou au contrôle de l'application de la présente loi ou de ses règlements; c) ouvrir et inspecter tout emballage ou conteneur, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un produit réglementé; d) aux fins d'analyse, prélever des échantillons d'objets pour lesquels il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'un produit réglementé; e) examiner tout objet utile à l'application ou au contrôle de la présente loi ou de ses règlements.	Pouvoirs de l'inspecteur
Assistance to inspectors	25. The owner or the person in charge of a place, premises or vehicle being inspected or searched, and every person at the place or in the premises or vehicle, shall (a) allow the inspector to enter the place, premises or vehicle; (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties under this Act and the regulations; (c) furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector may reasonably request; (d) provide the inspector with access to books, records any other documents at	25. Le propriétaire ou le responsable du lieu, des locaux ou du véhicule visés par l'inspection ou la perquisition, ainsi que quiconque s'y trouve, doivent : a) permettre à l'inspecteur de pénétrer sur les lieux, les locaux ou le véhicule; b) prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions en application de la présente loi et de ses règlements; c) donner à l'inspecteur les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements; d) fournir à l'inspecteur la communication des livres, registres et tout autre document qui s'y trouve; e) autoriser l'inspecteur à utiliser tout	Assistance à l'inspecteur

- the place or in the premises or vehicle;
and
- (e) permit the inspector to use any computer at the place or in the premises or vehicle to examine and reproduce any data available to the computer.

ordinateur installé sur les lieux, dans les locaux ou dans le véhicule afin d'examiner et de reproduire les données emmagasinées.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences	26. No person shall (a) fail or refuse to comply with any order, decision or rule made by an agency; (b) make a false statement in any application, registration notice or report submitted to an agency or otherwise provide false information to an agency; (c) fail to maintain books and records that the person is required to maintain under the regulations or by order of a producer board; or (d) obstruct or interfere with an inspector, member or employee of an agency where that inspector, member or employee is exercising powers conferred or fulfilling duties imposed under this Act. S.N.W.T. 2008,c.8,s.2(2).	26. Nul ne peut : a) contrevenir ou refuser de se conformer à un ordre, à une décision ou à une règle d'un organisme; b) faire une fausse déclaration dans une demande, avis d'enregistrement ou dans un rapport présenté à un organisme, ou fournir à ce dernier de faux renseignements; c) omettre de tenir des livres et registres tel qu'imposé par les règlements ou par un ordre d'une organisation de producteurs; d) entraver ou gêner l'action d'un inspecteur, d'un membre ou d'un employé d'un organisme lorsque celui-ci agit dans l'exercice de ses fonctions qui lui sont investies en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 2(2).	Infractions
Punishment	27. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations or an order, decision or rule of an agency is guilty of an offence and liable on summary conviction (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$5,000.	27. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, à un ordre, à une décision ou à une règle d'un organisme, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 5 000 \$.	Peine
Continuing offence	28. Where this Act makes anything an offence, every day the offence continues constitutes a separate offence.	28. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.	Infractions continues
Proof of offence	29. In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence, but it is a defence for the accused to establish that the offence was committed without his or her knowledge and that he or she took all reasonable measures to prevent its commission.	29. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu et qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour en empêcher la perpétration.	Infractions perpétrées par un employé ou un mandataire
Liability of directors	30. Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the	30. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti	Responsabilité des administrateurs des personnes morales

commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Two year
limitation
period

31. No prosecution for an offence under this Act may be commenced more than two years after the time the subject matter of the prosecution arose.
S.N.W.T. 2008,c.8,s.2(3).

31. Une poursuite pour une infraction en application de la présente loi peut être intentée, au plus tard, dans les deux ans qui suivent le jour où le droit d'action a pris naissance. L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 2(3).

Délai de
prescription de
deux ans

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Agreements
with Canada

32. (1) The Commissioner may, on the recommendation of the Minister and on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada respecting the marketing of an agricultural product.

32. (1) Sur la recommandation du ministre et pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada concernant la commercialisation d'un produit agricole.

Accords
conclus avec
le Canada

Agreements
with provinces
or territories

(2) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of any province or territory respecting the marketing of an agricultural product. S.N.W.T. 2008,c.8,s.2(4).

(2) Le ministre peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou avec celui d'un territoire, concernant la commercialisation d'un produit agricole.
L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 2(4).

Accords
provinciaux ou
territoiaux

Report to
Legislative
Assembly

33. During each fiscal year the Minister shall table before the Legislative Assembly a report of the operations of agencies and the administration of this Act in the previous fiscal year.

33. Le ministre doit pour chaque exercice déposer devant l'Assemblée législative un rapport sur l'administration de la présente loi pendant l'exercice précédent ainsi que sur les activités des organismes.

Rapport à
l'Assemblée
législative

Regulations

34. The Minister may, in addition to any regulations made under section 7, make regulations respecting any other matter that the Minister considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

34. Le ministre peut, en plus des règlements pris sous le régime de l'article 7, prendre toute autre mesure réglementaire qu'il estime indiquée pour l'application de la présente loi.

Règlements

35. Repealed, S.N.W.T. 2008,c.8,s.2(5).

35. Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 2(5).

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2008©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2008©
